

ПОЛОЖЕНИЕ О VI МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»

1. Общие положения

1.1. Автор оригинальной идеи Конкурса:
• Семашко Анастасия Олеговна – дипломат, востоковед-международник, переводчик-синхронист китайского языка.

1.2. Организаторы Конкурса:
• Институт Конфуция по науке и технике БНТУ;
• Белорусский национальный технический университет;
• Белорусский центр научно-технического сотрудничества с КНР Республиканского инновационного унитарного предприятия «Научно-технологический парк БНТУ «Политехник»;
• Компания по развитию Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень».

1.3. Конкурс проводится при поддержке Министерства образования Республики Беларусь, Министерства образования Китайской Народной Республики, Центр международных языковых обменов и сотрудничества Министерства образования Китайской Народной Республики, Посольства Китайской Народной Республики в Республике Беларусь, Белорусского национального технического университета, Северо-Восточного университета (г.Шеньян провинции Ляонин, КНР).

1.4. Настоящее положение определяет порядок организации и проведения Конкурса в области русско-китайского перевода.

1.5. В Конкурсе могут принять участие студенты 4-5 курсов, магистранты и аспиранты, обучающиеся в ВУЗах Беларуси и зарубежных ВУЗах, а также молодые специалисты в возрасте до 35 лет, владеющие русским и китайским языками и базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Конкурс проводится с целью:
- пропаганды и повышения престижности профессии переводчика;
- развития переводческих компетенций молодых специалистов;
- выявления и поощрения талантливой молодежи.

2.2. Основными задачами Конкурса являются:
- популяризация китайского языка среди студентов гуманитарных и технических специальностей;
- привлечение внимания молодых переводчиков к практическому научно-техническому переводу с/на китайский язык;
- создание платформы для контактов и кооперации между молодыми переводчиками и заинтересованными потенциальными клиентами и работодателями.

3. Порядок организации и проведения Конкурса

3.1. Сроки проведения Конкурса: **4-5 декабря 2021 года.**

3.2. Участники соревнуются в **2 категориях: «Студенты» и «Профессионалы».**

3.3. Конкурс состоит из **2 этапов:**

- отборочный тур;
- финал.

3.3.1. В рамках отборочного тура **4 декабря 2021** года конкурсантам в обеих категориях «Студенты» и «Профессионалы» будут предложены одинаковые задания, отличающиеся по степени сложности.

3.3.1.1. **Категория «Студенты»:**

1. **Самопрезентация на иностранном языке** (для русскоговорящих конкурсантов на китайском, для китайцев - на русском соответственно) длительностью **не более 30 секунд. Домашняя заготовка.** (Оценивается беглость и грамотность речи, оригинальность презентации; ограничений по формату нет).

2. **Устный перевод с листа двух отрывков текста:** с русского на китайский и с китайского на русский. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **нельзя!** (Оценивается адекватность и точность перевода, грамотность изложения переводного текста).

3. **Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста:** с русского на китайский и с китайского на русский. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. (Оценивается адекватность, полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода).

3.3.1.2. **Категория «Профессионалы»:**

1. **Любимая цитата о работе переводчика. «Мне нравится это высказывание, потому что...»** (выступление на иностранном языке: для русскоговорящих конкурсантов на китайском, для китайцев - на русском соответственно) длительностью **не более 30 секунд. Домашняя заготовка.** (Оценивается беглость и грамотность речи, оригинальность презентации; ограничений по формату нет).

2. **Устный перевод с листа двух отрывков текста:** с русского на китайский и с китайского на русский. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **нельзя!** (Оценивается адекватность и точность перевода, грамотность изложения переводного текста).

3. **Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста:** с русского на китайский и с китайского на русский. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. **Существует временное ограничение на выполнение перевода.** (Оценивается адекватность, полнота, точность и скорость перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода).

3.3.2. По результатам отборочного тура будут отобраны по **10 финалистов** в каждой категории (количество финалистов в каждой категории может быть изменено в зависимости от количества зарегистрированных участников), которые продолжат соревнования в финале Конкурса **5 декабря 2021 года**.

3.3.3. Финальный тур будет разделен на две части - индивидуальные задания на перевод и деловую игру. В категориях «Студенты» и «Профессионалы» будут предложены разные форматы заданий по устному последовательному и синхронному переводу.

3.3.3.1. Категория «Студенты»:

1. **«Переводческий биатлон»:** каждому участнику будет предложено по 10 общих научно-технических терминов для перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский язык. Существует временное ограничение на выполнение перевода. (Максимальное количество баллов - 20).

2. **Перевод с листа фразы** (с русского на китайский или с китайского на русский). Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **нельзя!** (Оценивается адекватность и точность перевода, грамотность изложения переводного текста).

3. **Абзацно-фразовый перевод (на слух) фрагмента текста:** с русского на китайский или с китайского на русский. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. (Оценивается адекватность, полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода).

4. **Последовательный перевод двухсторонних деловых переговоров:** с русского на китайский и с китайского на русский. (Оценивается адекватность, полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода; переводческое поведение).

3.3.3.2. Категория «Профессионалы»:

для участников этой категории задания будут включать перевод с листа (с русского на китайский или с китайского на русский), перевод на слух аудио/видео записи), тематический перевод и синхронный перевод.

3.3.4. Индивидуальные задания и деловая игра включают в себя: перевод с листа, перевод на слух аудио- или видеозаписи, последовательный абзацно-фразовый перевод и синхронный перевод. Все задания выполняются как с китайского на русский, так и с русского на китайский язык.

3.4. Конкурс оценивается в порядке и по методикам, утвержденным Конкурсной комиссией, по сумме баллов за все задания.

3.5. Участие в конкурсе **бесплатное**.

3.6. **Организаторы берут на себя расходы, связанные с проживанием и питанием иногородних и иностранных участников в период с 3 по 6 декабря 2021 года.**

4. **Определение результатов конкурса и поощрение победителей**

4.1. Результаты Конкурса подводятся в последний конкурсный день - **5 декабря 2021 года**.

4.2. По итогам Конкурса определяется первое, второе и третье место. Победители Конкурса награждаются Дипломами и ценными призами. Кроме того, лучшие конкурсанты получают возможность пройти стажировку в ведущих китайских компаниях, представленных в Беларуси.

4.3. Оргкомитет Конкурса, Конкурсная комиссия, а также белорусские и китайские компании-партнеры Конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

5. Порядок регистрации и контактные данные

5.1. Для участия в Конкурсе необходимо до 25 ноября 2021 года необходимо воспользоваться google forms для регистрации по ссылке, указанной на сайте www.cist.bntu.by.

5.2. По всем вопросам о Конкурсе обращайтесь в Институт Конфуция по науке и технике (БНТУ, 18-й учебный корпус, каб. 102) по телефону **+375 17 331 12 62**.